Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Joab wysłał posłańców do Dawida i powiedział: Walczyłem przeciw Rabbie, zdobyłem też miasto wód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wysłał do Dawida posłańców z wiadomością: W jednej z potyczek o Rabbę odciąłem jej dostęp do wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joab wysłał posłańców do Dawida, i powiedział: Walczyłem przeciw Rabbie i zdobyłem miasto wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A posławszy Joab posły do Dawida, rzekł : Walczyłem przeciw Rabbie i wziąłam miasto wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Joab posły do Dawida, mówiąc: Dobywałem Rabbat i trzeba wziąć Miasto Wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysyłając posłańców do Dawida, donosił: Natarłem na Rabba i zdobyłem już Miasto Wód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprawił więc Joab posłańców do Dawida z doniesieniem: Stoczyłem bitwę o Rabbę i właśnie zdobyłem dzielnicę wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Joab wyprawił posłańców do Dawida z wiadomością: Walczyłem przeciw Rabbie i zająłem Miasto Wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab wysłał do Dawida posłańców z wiadomością: „Natarłem na Rabbę. Opanowałem nawet dzielnicę, gdzie znajduje się zbiornik wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprawił więc Joab posłańców do Dawida z wiadomością: - Uderzyłem na Rabba i zdobyłem Wodne Miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Йоав послів до Давида і сказав: Я Побідив Раввата і я захопив місто вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Joab wyprawił posłańców do Dawida, donosząc: Szturmowałem Rabbę i zdobyłem już miasto wodne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał zatem Joab posłańców do Dawida i powiedział: ”Walczyłem przeciwko Rabbie. Zdobyłem też miasto wód. |